

וַיְהִי־קָרְבָּן לְעוֹלָם תָּשַׁבְּכָה (Joël 4:20)

wi-hū-dahle-ō-lam té_ sébh wi-hū-dah le-ō-lam té_ sébh wi-
rū-ša_ la-yim le dhōr wa-dhōr wi rū-ša_ la-yim le dhōr wa-dhōr.

לחן : יוסף יעקב סורן

וַיְהִי־קָרְבָּן לְעוֹלָם תָּשַׁבְּכָה, וַיְהִי־שְׁלֵמִים לְדֹר וְדֹר (יְהוָה ד, כ)

לְעוֹלָם : "éternellement"

תָּשַׁבְּכָה : "subsistera" (futur, 3è p.f.s. de יָשַׁב)

וַיְהִי־קָרְבָּן לְעוֹלָם 182 (canon)

Mim Sol Mim Lam
לְמִן-כִּי דָה-הו-גִּי שְׁבַּת-הַ-הו-גִּי
Vi-hu-da le-o-lam té-sher vi-hu-da le-o-lam té-
shet vi-ru-sha-la-yim le-dor va-dor vi-
ru-sha-la-yim le-dor va-dor Vi-hu-dor va-dor

Joël IV, 20

2x

וַיְהִי־קָרְבָּן לְעוֹלָם תָּשַׁבְּכָה *

ségera pour toujours *Mais, Juda

2x

וַיְהִי־שְׁלֵמִים לְדֹר וְדֹר

en génération de génération et Jérusalem

* relire dans le contexte